

No Sets! No Props! No Costumes!
Interpreting Play Readings
With Jean Miller, CI, CT
September 12-14, 2008
Friday: 1:00 – 8:00 pm, Saturday: 10:00 am – 6:00 pm,
AND Sunday: 10:00am – 6:00pm

This workshop offers a unique opportunity to focus on enhancing translations from English to ASL while defining the line between interpreting and performing. Without sets, costumes and staging, the interpreter must convey the story through language, facial expression and character only. Though we are not actors, we must understand acting. Though we are not writers, we must understand the power of language and harness it to fully engage an audience. We must find each story thread, define the cultural and linguistic elements required for translation, discover the thought-worlds of the characters, refine our language usage to show character and tell the story in a clear, concise way while still allowing our audience to participate in the discovery process. This is no easy feat.

Over the course of 20 hours, we will walk through the interpreter's discovery process - from studying the play in written form to rehearsing with the actors- all culminating in a live performance using the story tapestry we have woven in our work together. Topics covered will range from translation looking like natural conversation and moving away from literal translation to including elements that will assist with character recognition, as well as performance techniques that can enhance the audience's experience and understanding of the text. All participants should come prepared to give and receive feedback to/from instructor and peers.

NOTE: Some participants may be selected to interpret during a Play Reading of "Oh Pair!" to be staged at The Broadway Rose Theatre Company on Sunday, September 14, 2008. There will be one rehearsal with the actors during the workshop on Saturday, September 13, 2008.

	Pre-requisites:
All Participants:	ASL fluency
Hearing participants:	3+ years of interpreting experience required
Deaf participants:	Interpreting or performing experience preferred

**Workshop will be taught in ASL. Interpreters will not be provided.
Limited to 15 participants. Pre-registration required.**

Requirements:

- ✓ Upon receipt of registration, participants will be sent the script for the Play Reading, along with instructions on how to begin the analysis and translation.
- ✓ The script must be read and translation must be started **PRIOR** to arrival at the workshop.
- ✓ Participants are expected to attend the entire workshop.

RID CEUs:

2.0 RID CEUs Professional Studies offered through
The Language Door, an RID-Approved CMP & ACET Sponsor.



COST:

\$225 Early Registration, postmarked by August 19, 2008
\$275 Registration, postmarked by August 29, 2008
Registration required by August 29, 2008

REFUND POLICY:

Registration cancellation must be received in writing.
Prior to or on August 29, 2008, refund less \$50.
After August 29, 2008, no refund.

LOCATION:

The Language Door.
8285 SW Nimbus Ave. Suite 112, Beaverton, OR 97008

The play reading on Sept. 14th will be at a different location.
Directions will be provided during the workshop

Jean Miller has been interpreting since 1989 and holds her CI and CT from RID. Jean began her theatrical interpreting career in 1990 as a rehearsal interpreter for NWTD's "The Signal Season of Dummy Hoy". Later that year, she was invited to participate in a grant project with NWTD and The Columbia Theatre Company interpreting "The Hot'l Baltimore" throughout the run. The interpreters were on stage for every performance – fully incorporated into the director's creative vision of the show. Deaf audiences were able to attend the show at the performance of their choice. Since that auspicious start, Jean has interpreted everything from "Macbeth" to "Charlotte's Web" to "Les Miserables", "Rent" and "Wicked". Jean has attended the "Interpreting for the Theatre Intensive" in NYC at the Juilliard School twice, once in 1999 and again in 2005. As part of the class project in 1999, Jean interpreted the role of John in the second act of "Miss Saigon" at the Broadway Theatre on Broadway. Over the years, she has worked with many Northwest theatre companies, including Northwest Children's Theatre, Oregon Children's Theatre, Tygres Heart Shakespeare Company, Artists Repertory Theatre, Portland Center Stage, Oregon Shakespeare Festival, and the Portland Opera/Broadway Across America.

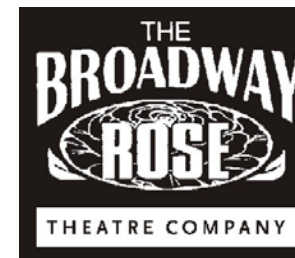
LODGING:

Phoenix Inn Suites, 9575 SW Locust St., Tigard, OR 97223
503-624-9000: www.phoenixinn.com
Call for rates and availability. Includes continental breakfast.

For additional information, contact Julie Simon
info@thelanguagedoor.net
503-641-7950 – 503-641-7656 Fax – 70.89.177.177 VP
P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3008

CO-SPONSOR:

The Broadway Rose Theatre Company
www.broadwayrose.com



Performing Arts Interpreting Workshop –September 12-14, 2008

NAME: _____
ADDRESS : _____

PHONE: (_____) _____
VP IP#: _____
EMAIL: _____

Deaf _____ Hearing _____ Hard of Hearing _____

Number of years interpreting experience: _____

Certification, if any: _____

Please describe your previous Performing Arts **interpreting experience** related to **Theatre**
(i.e. kinds of shows/plays interpreted): _____

Please rate your **Skills** on the following: 1 = weak, 5 = strong.

ASL	1	2	3	4	5
English	1	2	3	4	5
Translation	1	2	3	4	5
Interpreting	1	2	3	4	5

Enclosed is check # _____, payable to The Language Door, for
_____ \$225 Early Registration, postmarked by Aug. 19, 2008
_____ \$275 Regular Registration, postmarked by Aug. 29, 2008

Please bill my credit card (circle one) **Visa** **Mastercard** **Discover**

Name on card: _____

Card #: _____

Expiration Date: _____ 3-digit code _____

Billing Zip Code _____ Amount: \$ _____

Mail registration to:

The Language Door, P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3998

Fax, if registering with credit card: 503-641-7656